

ВОЕННЫЙ ТУРЕЦКО- РУССКИЙ И РУССКО- ТУРЕЦКИЙ ПЕРЕВОД В РОССИИ В НАЧАЛЕ XXI В.

А.С. Аврутина

В.А. Турецкий язык: учеб. пособие по общему курсу военного перевода: для студентов III курса: в 2 ч. Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, воен.каф. М.: МГИМО-Университет, 2013.

Пособие Владимира Аваткова посвящено весьма важному для международных отношений аспекту: современному военному переводу. Пособие предназначено, как указано в аннотации, прежде всего для студентов военной кафедры второго года обучения по специальности «Лингвистическое обеспечение военной деятельности». Но можно с уверенностью утверждать, что оно будет полезно также для лиц, изучающих турецкий язык самостоятельно. Данное пособие является вторым в нашей стране учебным пособием (учебником) по военному переводу с 1970-х гг. (после учебного пособия С.А. Орлова Военный перевод. Турецкий язык. М., 1990) и едва ли не единственной работой, созданной по данной тематике в постсоветские годы.

Военный перевод имеет давнюю традицию в отечественной тюркологии. Само возникновение старейших востоковедных вузов, сама необходимость изучения восточных языков была неразрывно связана с военными нуждами Российской империи. Хотелось бы особо отметить своевременность появления данного пособия и его практическую важность. За последние десятилетия российско-турецкие отношения вышли на принципиально новый уровень. Политические и культурные связи России и Турции в результате торгово-экономического сотрудничества 1990-х и 2000-х гг. необыкновенно возросли, объем двусторонней торговли уже достиг 30 млрд и власти двух стран регулярно анонсируют, что в ближайшее время он достиг-

нет 100 млрд долларов. В контексте этих процессов государственные контакты разного уровня, в том числе и военных ведомств, играют первостепенную роль. Обучение студентов навыкам двустороннего, синхронного и последовательного военного перевода с турецкого и на турецкий язык, таким образом, приобретает особое значение.

Традиционные проблемы успешного освоения военного перевода в России были связаны с лексическими сложностями. Исследователям прекрасно известно, как стремительно развивается и меняется лексикон турецкого языка. Османский язык, в свое время находясь под влиянием двух основных языков мусульманской цивилизации – арабского и персидского, заимствовал так много слов, что они составили абсолютное большинство в его словаре. А в 1920-х гг. была поставлена задача: очистить турецкий от иноязычных заимствований и заменить их тюркскими эквивалентами. Традиция, как активно заимствовать лексику, так и активно создавать новые, искусственные единицы, сохранилась. Словарь турецкого языка в наши дни примерно на 30 % состоит из арабо-персидских заимствований, функционирующих в языке как самостоятельная подсистема, не подчиняясь тюркским фонологическим законам. В османский период количество таких заимствований достигало 80–90%, и пласт военной лексики почти полностью был представлен ими.

Кроме того, в наши дни некоторые технические новшества в угоду процессу глобализации

Аврутина Аполлинария – к.филол.н., доцент кафедры междисциплинарных исследований в области языков и литератур, доцент кафедры теории и методики преподавания языков и культур Азии и Африки СПбГУ.
E-mail: vestnik@mgimo.ru

часто именуются английскими терминами, автоматически копируемыми тем или иным языком, и когда в турецком языке постоянно изобретаются, искусственно создаются собственные, тюркские соответствия тем или иным техническим новинкам, именно пласт технической (военной) лексики обновляется быстрее всего.

Развитие турецкого языка в XX–XXI вв. таит в себе противоречие, двойственность: с одной стороны, турки в огромном количестве продолжают заимствовать иностранные слова, с другой – стремятся заменять их искусственно созданными тюркскими эквивалентами, что приводит к одному: любой словарь безнадежно устаревает в течение, как максимум, десяти лет. В последнее время различными издательствами было выпущено немало словарей различной тематики, однако словарей по военной тематике за прошедшие 20 лет почему-то выпущено не было. Кроме того, как в России, так и в Турции существует большое количество онлайн-словарей (толковых, двуязычных и моновязычных вики-словарей, составляемых пользователями), однако среди них почти не существует словарей, посвященных военной тематике. Более того, в онлайн-словарях военные термины подчас отсутствуют.

Появление новых типов оружия, новых технологий, новых типов двигателей – все это отражается в стремительном появлении новой военной лексики в турецком языке, не всегда своевременно фиксируемой нашими военными словарями, которых, кстати, довольно мало выпускалось в советские годы, а в постсоветские годы не выпускалось вообще. Рецензенту хотелось бы выразить надежду, что автор продолжит работу в данной области и примет участие в создании обновленного большого военного русско-турецкого и турецко-русского словаря, который отразил бы состояние турецкой военной терминологии XXI в.

Рецензируемое пособие состоит из двух частей. В первой части рассматриваются: структура вооруженных сил Турецкой Республики; комплектование вооруженных сил и порядок прохождения службы; мотопехотные войска; артиллерия; бронетанковые войска; инженерные войска. В первой части имеет три приложения: звание, устав о прохождении воинской службы, закон о военной службе.

Вторая часть представляет собой анализ лексики по тематике: войска связи; военно-воздушные силы; ПВО, ракетное оружие и космические войска; воздушно-десантные войска; военно-морские силы; оружие массового поражения (в том числе химическое оружие). В приложениях ко второй части приводится лексика по средствам военной связи, а также текст Конвенции Монтрё о режиме проливов.

Каждое пособие состоит из Предисловия (С. 5–6/ С. 5–7), основной части, которая представлена шестью разделами (С. 7 – 185/ С. 8 – 165), а также нескольких приложений (С. 186 – 242 /166– 201). Как видно из представленного описания списков-приложений, тематика данного пособия выходит далеко за рамки заявленной и охватывает не только

сферу военного перевода, но также сферу истории и политики (С. 287 – 308). Каждый раздел состоит из двух или более уроков. Уроки структурированы по модулям и включают в себя: текст на турецком языке для перевода со специальной лексикой, русско-турецкий словарь терминов, упражнения на закрепление материала.

Особым достоинством каждого урока в обеих частях является наличие специальных схем, которые помогают приобрести учащимся необходимые представления не только о военной лексике из той или иной области, но и представления о структуре той или иной системы: например, о компонентах системы связи ASELSAN (С. 21) либо о расположении тех или иных деталей самолета (С. 54). Наличие этих схем многократно повышает ценность пособия, поскольку дает минимальные технические знания, важные для успешного военного перевода.

Очевидно, что при составлении данного учебного пособия автор придерживался дидактических принципов преподавания, наработанных в результате преподавания данного курса студентам военной кафедры и кафедры языков стран Ближнего и Среднего Востока МГИМО(У) МИД России.

Хотелось бы высказать и некоторые замечания:

По мнению рецензента, данному пособию не хватает краткого обзора созданной по военному переводу литературы, в частности упоминания изданных ранее военных словарей. Например, совершенно не упомянут устаревший, но весьма употребительный в свое время словарь П.С. Бочкарева (Военный турецко-русский и русско-турецкий словарь. М., 1940).

Также представляется, что в приложениях полезной была бы не простая публикация текстов, а анализ некоторых особо трудных и особо употребительных выражений из этих текстов, а лучше было бы составить дополнительный словарь этих выражений, чтобы учащиеся могли использовать его при самостоятельной подготовке. В целом минимальное количество русской лексики в уроках несколько усложняет самостоятельную работу.

Несмотря на отмеченные недочеты, данное учебное пособие можно без преувеличения назвать новаторским, так как работ, посвященных анализу всех без исключения сфер военных технологий, сочетающих в себе как академизм, так и практическую ценность, ни в России, ни в Турции в условиях перенасыщенности массовой информацией, до сих пор создано не было. Широта тематики указывает на то, что автор владеет огромным материалом, который мог бы стать основой отдельного исследования. Как уже говорилось выше, пособие рассчитано на специалистов, однако им могут пользоваться и те, кто изучает турецкий язык самостоятельно. Подача материала позволяет эффективно использовать эту работу в университетском учебном процессе. Данное пособие является прекрасным образцом учебной литературы для студентов-тюркологов.

Avrutina S. Apollinaris Philology, Assistant professor of theory and methods of teaching languages and cultures of Asia and Africa SPSU.